

远行
译丛

中非湖区探险记 I

〔英〕理查德·F.伯顿 著

李宛蓉 译

The Lake Regions of Central Africa



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

非
外
借



中非湖沼考察记 I

1954-1955
陈正华 著

The Lakes
and Wetlands

Regions of

Central Africa

The Lake Regions of Central Africa

中非湖区探险记 I

〔英〕理查德·F.伯顿 著 李宛蓉 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

中非湖区探险记. I / (英)理查德·F.伯顿著;
李宛蓉译. —北京:人民文学出版社, 2017
(远行译丛)
ISBN 978-7-02-013503-5

I. ①中… II. ①理… ②李… III. ①游记-作品集
—英国-现代 IV. ①I561.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 270768 号

出品人 黄育海
责任编辑 朱卫净 潘丽萍
封面设计 汪佳诗

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>
印 刷 山东临沂新华印刷物流集团
经 销 全国新华书店等
字 数 238 千字
开 本 890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张 12.75
插 页 5
版 次 2018 年 2 月北京第 1 版
印 次 2018 年 2 月第 1 次印刷
书 号 978-7-02-013503-5
定 价 59.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

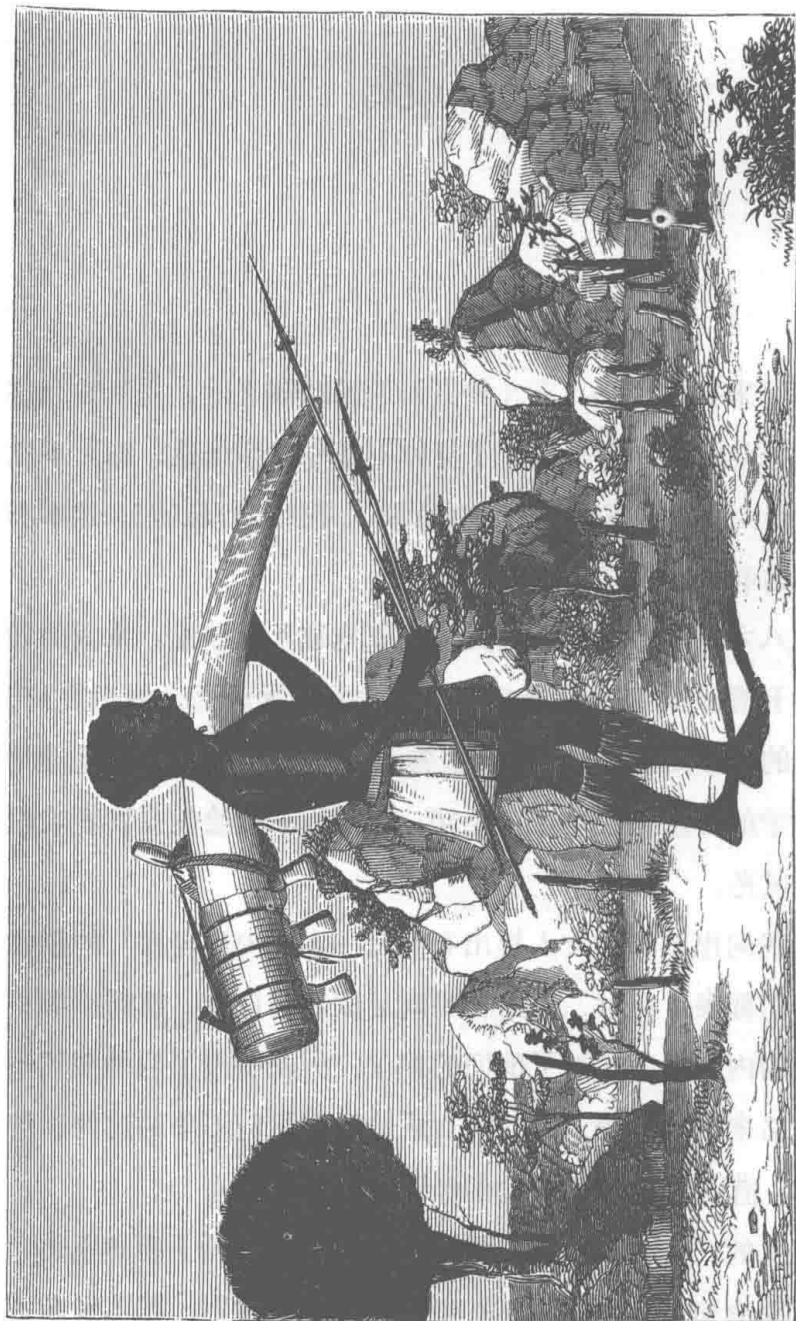
自序

我原来打算在一八五九年五月返回欧洲之后，立刻发表这部个人探险记录。无奈遇上了身体不适和情绪低落，加上不胜其烦的公文往返（好像我是为此而踏上非洲之行似的），这本书也就迟迟未能出版。

一八六〇年四月，承蒙英国皇家地理学会厚爱，将我的详细论文刊登成为该学会第二十九期会刊（承蒙该会慨然允许，本书中的地形描写均摘录自该报告）。现在，我试图结合地理学与人种学的方法来叙述探险见闻，同时不忘描绘较受读者欢迎的旅途风光。

当我向出版界的友人提出有意写一本“内容轻松”的读物时，他们都表示反对，指出若要满足读者的口味，就需添加更为扎实的内容。我接纳了他们的建议，因此引用了两种截然不同的风格来描写旅程，试图把欢乐愉悦和沉闷不华的这两面熔于一炉，借以呈现出旅程的两种不同面貌。

时下的“旅游锦囊”总爱提醒探险家和传教士要避免表达个人的理论和看法，甚至还有点盛气凌人地指出：我们的职责



象牙搬运工

是搜集事实而非推论——亦即只可以用眼睛看，不该用脑筋思考。我们的责任只是把搜集来的资料原原本本地报告出来，至于分析资料的工作则该留给那些足不出户的专家去做。然而，要是观察者不仅心智清明，又拥有足以让人敬重的知识，那么，表达一下个人对沿途所见所闻的看法，又有何不可呢？

我也无意避谈旅途上个人及属于私人性质的事。本书既然以“我”为中心，自然没有必要避开以“我”为主的个人观点。

与我合力从事这次探险的同伴是斯皮克上尉^①，过去我已公开表达过对他的观感。我们合作的始末非常简单：一八五五年，他出钱出力陪伴我在伯贝拉^②吃苦受罪，因此我认为邀他重新深入非洲内陆是一件合理的事；除此之外，别无其他理由。我无法期待斯皮克提供太多协助，他既不是语言学家（对法语和阿拉伯语一窍不通），也不是科学家，观察天象往往又错漏百出。斯皮克任职的东印度公司董事会原本公开拒绝他请假，我通过孟买的地方政府，才为他争取到这次探险机会。在整个探险过程中，他充当我的部属，读者可想而知：斯皮克混迹在阿拉伯人、俾路支人^③和非洲人之间，却对他们的语言一无所知，除了担任副手之外，自然不能胜任其他职务。你们也不能责怪我的

① 指约翰·汉宁·斯皮克（1827—1864），英国驻印度军队军官、探险家曾与作者伯顿共同前往非洲探险，发现坦噶尼喀湖，其后两人因对尼罗河源头的意见不合而反目。

② 伯贝拉，索马里西北港口。

③ 俾路支人，分布在今巴基斯坦境内的民族。

愤懑，尤其是斯皮克亲口提出要等我回国后才一起向资助本次旅程的地理学会发表报告，最后他竟然抢在我前面，从亚丁^①返回英国后，就快马加鞭，想尽办法在这个由我开启的领域中巩固自己的声势，并以探险之旅的“当然”主角自居，又自称是此行的“测量员”——未免也太神气了吧？

为了尊重读者的判断，我在此冒昧提出几点期望：本书内容若呈现出任何粗俗风貌，不妨归咎于这本书的主题；我的职责是以绘图方式叙述旅行见闻，然而若是想描绘一处喧嚣酒肆的话，终究少不了记述肆内的格局摆设、鄙俗乡农、硕大酒桶、杯盏酒盅等。我并不规避自己所从事的不悦任务，因此不仅记录结果，也记录所有过程；我经历了大小疾病、烦不胜烦的口角，以及各式各样的小麻烦，但缺了这些琐碎事，读者看到的将不会是一本充满意外事件的游记，非洲探险亦会变得如希腊圣人的肖像似的，只有光芒而无阴影。

书里所绘的地图、驿站览表、日期等资料，都是根据皇家地理学会会员弗朗西斯·高尔顿先生所采用过的行程计划，至于非洲的轮廓图则出自会员韦勒先生的手笔，对于只完成一半探勘的非洲内陆而言，实为最新、最翔实的资讯。至于我向皇家地理学会提交报告时一并呈出的路线图，则是承蒙地理学会的芬德利先生慨然相借，他对搜集资料可说是不遗余力、巨细

① 亚丁，也门南西方海港，英国曾在此建立殖民地，与非洲仅一海湾之隔。

靡遗，甚至还慷慨提供了我此行踏勘处的地理档案，包括大盆地的东边界限，以及中非洲的“隆起造山”地形。

最后，我恳请读者海涵，包容书中的错漏，因为现在我那酷爱迁徙的天性又开始催促我前往“新世界”^①，权且容许自己仅为这本书完成一次修订。

四月十日写于圣詹姆斯广场

E.I.U.S. 俱乐部

^① 作者于一八六〇年前往美国旅行。

目 录

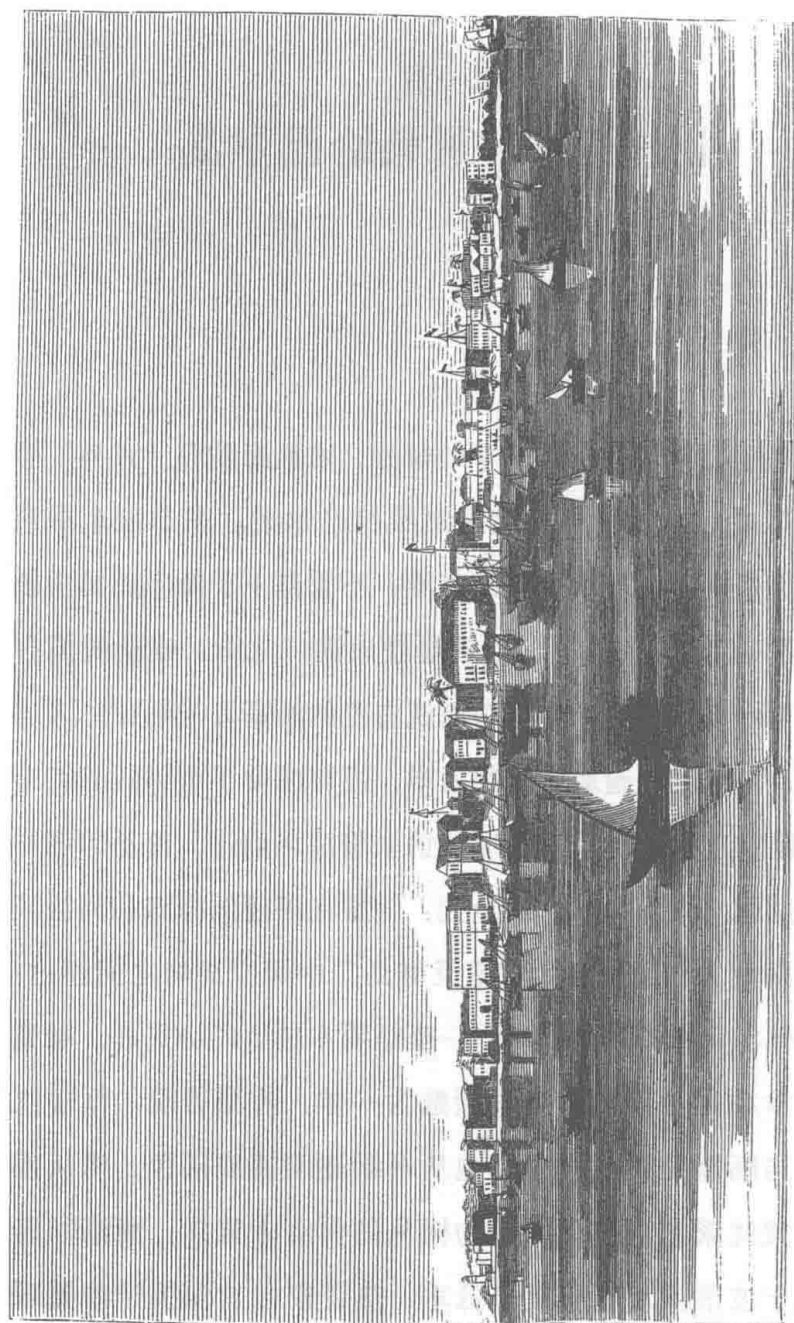
1 自序

- 1 第一章 礼炮声中告别桑给巴尔岛
- 30 第二章 细说桑给巴尔与姆里马
- 45 第三章 通过金加尼与姆格塔河谷
- 107 第四章 海岸区的地理与人种
- 133 第五章 在祖果梅洛歇脚，重整旅队
- 166 第六章 越过东非洲山区边界
- 238 第七章 论第二区的地理与人种
- 255 第八章 成功跨越乌戈果区
- 311 第九章 论乌戈果区（第三区）的地理与人种
- 332 第十章 旅队进入著名的“月亮之境”
乌尼亚姆韦齐

第一章

礼炮声中告别桑给巴尔岛

一八五七年六月十六日中午时分，木帆海防舰“月神”号依例鸣炮之后，缓缓平静地驶出桑给巴尔港。在非洲东岸地区，鸣炮是宣布大事不可少的步骤，不管是王子诞生还是主教离港，都是如此。“月神”号缓缓驶出港口之际，也让我们有机会投下告别的一瞥，看着粉刷成白色的清真寺与阿拉伯人房舍，以及棕榈屋、遍地椰林的海岸，还有成排丁香绵延的红土山丘在眼前一一消逝。海防舰悄悄顺着清风前进，这是印度洋的醉人熏风，太阳泻下一片金光，闪耀在湛蓝的深海和周边淡绿的浅海上。之后帆船从“精灵群岛”中两座岛屿之间通过：一座是林木高耸的昆白尼岛，一座是灌木丛生的琼贝岛。眼见带状白沙海岸与蓝色大海逐渐融为一体，若隐若现的低矮红岩峭壁与断崖延伸入海，陆地从翠绿逐渐褪成褐色，再从褐色转为蒙眬紫色。起初岛上的树丛仿佛清晰耸立，渐渐却宛如浮沉于波浪间。随后夜幕低垂，热带夜色的深沉宁静笼罩



从海上眺望桑给巴尔

了天空、陆地和海洋，此时从船上的舱房向外眺望，只能依稀认出一道浮云般的山脊，这就是桑给巴尔留给我们的最后印象。

走笔至此，我不打算继续奋力贯彻叙述过程，告知读者：桑给巴尔并非像百科全书所称：“是个非洲岛屿，由一位臣服于葡萄牙人的国王所统治”；也非印度邮局所以为的是属于波斯湾的一部分；更非英国老家那些对非洲地理一知半解的井底蛙所认为：“桑给巴尔岛是红海的一座岩石”；它也不附属于尼日尔，也绝非暴风角^①延伸出去的岩枝。

“领事游艇”“月神”号

“月神”号是一种“粗笨型大炮帆船”，船上有十八挺火炮，是一艘在印度孟买用柚木建造的海防舰，横梁很宽，船速缓慢但很稳。我们已故的盟友苏丹赛义德大人（坊间误称赛义德大人为“马斯喀特政教领袖”）^②尚在人间时，经常将这艘海防舰交给老友汉摩顿中校指挥，“月神”号因此而有“领

① 暴风角，即南非好望角。十五世纪末葡萄牙航海家曾将其命名为暴风角。

② 苏丹，某些伊斯兰教国家最高统治者的称号。赛义德（1791—1856），阿曼领袖，曾经统治桑给巴尔，并使该岛成为东非强权与西印度洋的商业重镇。马斯喀特为阿曼首都。

事游艇”的别称。这次为了非洲大陆之行，“月神”号特意经过改装。平常收起的帆桁此时扯起打横张开，帆柱最顶上的圆材调整到适当位置，通常绳子和索具都随便挂在桅杆上，这回也仔细松开了，旧帆已经系在桁上。平常只有几名奴隶充当船员，对付起船上那一大群老鼠和蟑螂都有困难，现在则按应有的编制名额补足了二十名。马吉德大人（赛义德大人之子）于父亲去世后继承了“桑给巴尔暨斯瓦希里^①苏丹”的头衔，带着四个弟弟上船来为父亲的朋友送行，没想到这次会面竟是永别。他这四个弟弟有两个（贾姆希德大人和哈姆丹大人）在我们返国前死于天花，另一个弟弟巴尔加什大人不久前在孟买被囚。承蒙苏丹陛下厚爱，通过他秘书艾哈迈德·本·努曼（人称“瓦杰海因”〔双面人〕）给了我三封介绍信，分别写给在乌尼亚姆韦齐^②定居的印度商界老前辈穆萨·姆祖里、阿拉伯人，以及所有前往非洲内地的桑给巴尔子民。

这次“月神”号所载东非探险队成员和装备，算来有两个欧洲人（我同伴和我）、两个葡萄牙“小厮”（应该说是印度西南部地区果阿的葡裔混血儿）、两个负责背枪的黑人——蒙拜和他的“哥儿”马卜禄，再加上八个所谓“俾路支人”佣兵，以

① 斯瓦希里人是东非坦桑尼亚操斯瓦希里语的民族。

② 乌尼亚姆韦齐，坦桑尼亚西部的高原地区。

及苏丹派给我的一名侍卫。指挥“月神”号的是汉摩顿中校，当时他是女王陛下派驻桑给巴尔的“巴尔玉兹”(领事)，兼任东印度公司驻桑给巴尔名誉代表。虽然长期为病痛所苦，只在晚间活动，他却视护送我们登陆非洲海岸为己任，并亲自监督我们从危险的海岸地带启程。领事馆里的药剂师弗罗斯特负责照顾汉摩顿中校，他治疗致命肝病的药方含有微量吗啡和大的糖。

我在汉摩顿中校的忠告下，大胆更动了此次东非探险计划的内容，这项计划原本是伦敦皇家地理学会探险委员会所提出的。一八五五年，精力过人的艾哈特先生推动“蒙巴斯^①传教团”效果不彰后，在返回伦敦时主动提议要去非洲探勘一个辽阔水域。根据不同的“当地人”所提供的消息，这片水域大小有如里海，艾哈特因此在非洲热带地区中央界定出一块状若蛞蝓或水蛭的范围，这样一来，从前葡萄牙旅行家所知和学校地图所教的湖泊“马拉维”，就延伸到了赤道以北，也使得过去半世纪众所周知本来应该有形形色色省份和王国的地区，仿佛突然遭到有史以来第二次天降大洪水般就此淹没。艾哈特提出

① 原书作 Mombas (蒙巴斯)，但现已改称 Mombasa (蒙巴萨)。书中其余地名亦皆以今日拼法为准。这是位于肯尼亚印度洋沿岸的主要港口，桑给巴尔岛位于其南方，由于战略位置重要，历来皆为强权争夺的目标。

三百元^①的装备预算，打算从桑给巴尔南方一个非洲大陆港口基尔瓦上岸，雇二十名斯瓦希里脚夫，然后跟一支商旅队伍结伴同行，抵达他要去的那片水域的临近地点之后，再展开横渡湖面的独木舟探险之旅；根据艾哈特的地图，横越湖面至少得花二十五天。艾哈特与克拉普夫博士^②这两位蒙巴斯传教团成员确实在基尔瓦盘桓过几小时，受到当地总督与市民的款待。不过，他们决定以基尔瓦作为探险起点，却是自欺欺人。克里斯托弗中尉曾在一八四三年探察东非海岸，对探险者提出过明智的忠告：最好避开基尔瓦一带。我在此重申：这是非常明智的忠告，因为在我到访前一年，居住在这个以历史悠久自豪的殖民地的葡裔殖民便曾借刀杀人，利用恩金兜族野人杀了一位阿拉伯商人，只因为这人意欲冒险深入内陆腹地。

① 这笔钱根本不够。我听说艾哈特先生花了一个星期从潘加尼到阜加就耗尽了三百元，连沿街叫卖的斯瓦希里小贩都不见得会认为三百元装备足以应付所需。何况照艾哈特先生自己对距离所做的保守估计，这趟路要带二十个人走上四百英里，去探索宽三百英里、长度不明的湖泊。一八〇二年，布匹和珠子在非洲的价值是现在的两倍，当时“卡桑吉驿站”的监督科斯达派了一队葡萄牙黑奴到非洲，他们携带的所需费用和礼品、货物，价值便将近五百英镑。艾哈特先生的预算贻害后来的旅行者：要是他真的清楚情况，应该立刻报一个合理的开销预算；如果他并不清楚，就应该避免提及预算。结果他的提案导致了这样的后果：政府批给东非探险队的经费仅限于一千英镑，要是有一千五百英镑的话，我们就能深入探索整个非洲中部地区。探险队千辛万苦克服了疾病、艰险、团队缺乏纪律的问题之后，原本准备再深入内陆，最终却因为缺乏补给而被迫打道回府。——原注

② 指约翰·克拉普夫（1810—1881），英国传教士兼探险家。

同时，我向皇家地理学会提出到非洲探险的意愿，首要目标定在乌吉吉海（又称乌尼亚姆韦齐湖），其次是鉴定非洲内陆可供出口的物产，并把当地部落人种与文化整理为志。我在此一字不误地引述了申请内容。这年头每个到中非探险的人，好像都以寻找白尼罗河^①那些偏僻源头为目标，如果没有找到其中任何一个，那么不论此行多有价值，探险者仍然会被视为无功而返。承蒙地理学会看重，同意了我的探险计划，并为我向外交部争取到一千英镑经费；此外，前东印度公司董事会（现在已解散）虽然不愿意赞助经费，却慷慨允许当时在军团任职的我告假两年，指挥这次探险任务。我亦获令去向孟买总督埃尔芬斯通勋爵以及汉摩顿中校报到，这两位人士举足轻重，经验丰富，可望对我的探险任务提供各种协助。

初步探险计划

当我们论及该从何地出发探险时，领事汉摩顿中校极力反对经由基尔瓦前往内陆，理由是这个港口离政府所在地太远，当地人是阿拉伯与斯瓦希里混血裔，只在名义上受政府控制，实际上仍偏于自保，对外来陌生人采取暴力仇视的态度。汉摩顿中校因此建议我从桑给巴尔岛对面的海岸登陆，之后由那位

① 白尼罗河，尼罗河上游的一段，在苏丹的喀土穆与青尼罗河会合，再向北流入埃及。